

Grand Dance Drama
大型舞劇

Co-presented and performed by Hong Kong Dance Company and Yabin Studio
香港舞蹈團與亞彬舞影工作室聯合製作及演出

THE MOON OPERA

十五夜

7 - 9.2.2020

葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium



舞劇《青衣》的演出，實在是驚艷 王亞彬的真摯演繹、大師級文學作品的藍本 配搭精簡又別具風格的舞台和服裝設計，相信能讓每一位參與其中的人留下深刻的印象。

京劇演員筱燕秋的故事沒有過多波瀾起伏的情節，演出的焦點放在舞者對主角人物那細緻的性格刻畫和其心理狀態變化的呈現；當中兩段水袖舞，把女主角對「嫦娥」的痴迷和無奈，透過肢體和舞台效果表現得淋漓盡致。

藉此機會，舞團特別感謝王亞彬女士、北京舞蹈學院青年舞團以及亞彬舞影工作室對這次製作的大力支持。不僅為本地舞壇帶來了一台精彩的演出，更讓每一位觀眾切身感受到以肢體這種世界語言展現的東方魅力。

適逢演出是在正月進行，祝願大家鼠年一帆風順，身體健康。

馮英偉先生
香港舞蹈團董事局主席

The Moon Opera is a remarkable creation. Based on the blueprint of a masterful literary work, this dance production is now made whole by the sincere interpretations of Wang Yabin and matched by the stylish yet minimalistic stage and costume designs. Its performance will surely leave both audiences and performers alike a lasting impression.

The story of Peking Opera actress Xiao Yanqiu does not include too many roiling plot points. Instead, the focus of the performance places its attention on the dancer to present the detailed characterisation and changes in mental states of the story's protagonist.

Hold on to your seats as our leading actress will depict the obsessions and frustrations to enacting the role of Cháng'é brings to the protagonist through physical movements and stage effects during the two sections of the water-sleeves dance.

The Hong Kong Dance Company would also like to take this opportunity to thank Ms. Wang Yabin, and all everyone from Youth Dance Company of the Beijing Dance Academy, and of the Yabin Dance Studio for their staunch support during this production. Not only did they bring a spectacular performance to the local dance scene but has also imprinted upon our audiences the charm of the Orient by the universal language of movement.

As we have entered into the Chinese New Year, I would like to wish you all smooth sailing and a Happy Year of the Rat!

Mr Wilson Fung
Board Chairman of Hong Kong Dancecompany

使命宣言

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

融匯中西 舞動香港

舞團於1981年成立，2001年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過一百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》及《絲路如詩》等。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、廣州大劇院、台北新舞台、台灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

地址 Address:
香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 4 樓
4/F Sheung Wan Municipal Services Building,
345 Queen's Road Central, Hong Kong
電話 Tel: (852) 3103 1888 | 傳真 Fax: (852)2805 2743

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

融匯中西 舞動香港

Mission Statement

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

“Dancing across East and West, Moving to the Tempo of Hong Kong”

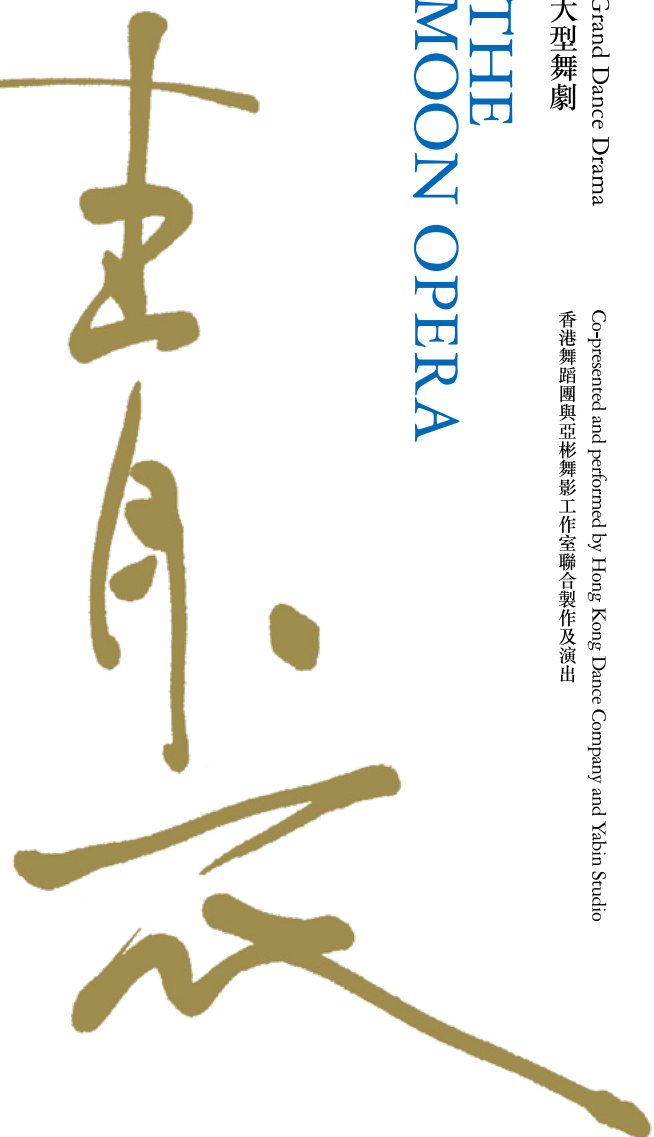
Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, its mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 100 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan*, *Red Poppies*, *Spring Ritual-Eulogy*, *The Butterfly Lovers*, *Storm Clouds*, *L'Amour Immortel*, *Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Reveries of the Red Chamber*, *Chinese Hero: A Lone Exile*, *Vipassana*, *Lady White of West Lake*, *Tale of Three Cities*, *Waiting Heart*, *Liu Sanjie* and *Ode to the Silk Road*.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, it has brought its award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington, D.C., The Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

Grand Dance Drama
大型舞劇

Co-presented and performed by Hong Kong Dance Company and Yabin Studio
香港舞蹈團與亞彬舞影工作室聯合製作及演出

THE MOON OPERA



Kwai Tsing Theatre Auditorium 葵青劇院演藝廳

7-8.2.2020

五至六 / Fri-Sat / 7:45pm

8.2.2020

六 / Sat / 3:00pm

9.2.2020

日 / Sun / 3:00pm

香港舞蹈團 兒童團及少年團專場
Exclusive Performance for Hong Kong Dance Company
Children's & Youth Troupes

演後藝人談 Meet the Artists

日場演出完畢後舉行

To be held after the matinee show

簽名會 Autograph Session

夜場演出完畢後舉行

To be held after the evening shows

演出約 90 分鐘，不設中場休息

Programme duration is about 90 minutes without intermission

香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

Hong Kong Dance Company reserves the rights to change programme details and substitute artists.

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

場地規則 House Rules

為了令大家對今次演出留下美好印象，我們希望各位切勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。多謝各位合作。

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and light emitting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

為愛惜地球，若您不準備保留此場刊，請於離開場時把場刊留在座位，或放進回收箱，以便環保回收。

If you do not wish to keep this house programme, please leave it on your seat or put it in the recycle bin after the performance for environmental purposes.

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴

Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Shatin Town Hall.

製作人員表

Production Team

票務 Ticketing

周焯嫦 Jennifer Chow

主形象設計 Visual Design

studiowmw

宣傳形象攝影 Promotional Image Shooting

Leung Mo

宣傳片製作 Promotional Video

黃飛鵬 Wong Fei Pang

舞台攝影及攝影

Photography & Video Recording (Stage)
S2 Production

宣傳文字繙譯 Promotional Text Translator

馬貫華 Guan Hua Gabriel Ma

特邀主演 Guest Appearance

王亞彬 Wang Yabin

演出 Performers

黃磊 Huang Lei (首席舞蹈員 Principal Dancer)
華琪鈺 Hua Chi-yu (首席舞蹈員 Principal Dancer)
黃聞捷 Huang Wenjie (高級舞蹈員 Senior Dancer)
周若芸 Chou Jo-yun
莊楚柔 Chuang Chu-jou
李佳希 Li Jiayi
廖慧儀 Liu Wai-ye
王志昇 Ong Tze-shen
潘正桓 Pan Zhenghuan
唐志文 Tong Chi-man
袁勝倫 Yuan Shenglun
占倩 Zhan Qian

執行監製 Deputy Producer (宣傳 Promotion)

李暘 Ella Li

製作經理 Production Manager

王永強 Alex Wong

舞台監督 Stage Manager

陳國偉 Derek Chan

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

周芷鈴 Krizce Chow

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

謝子偉 Tse Tsz Wai

電器 / 音響技師 Electrical/Sound Technician

李樹錦 Jack Lee

燈光控制員 Light Programmer

林振傑 Lam Chun-kit

製作電機師 Production Electrician

李嘉雯 Lee Ka Man

技術指導 Technical Master

(亞彬舞影工作室 Yabin Studio)

林彥華 Lin Yanhua

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小銀 Luise Yau

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistrees

楊靜 Jane Yeung

化妝及髮飾

Make-up and Hairdressing

傅漢傑 Jadeson Fu

藝術統籌 Artistic Coordinator

楊雲濤 Yang Yuntao

導演及編舞 Director & Choreographer

王亞彬 Wang Yabin

原著 Based on the novel by

畢飛宇 Bi Feiyu

戲曲顧問 Peking Opera Consultant

裴豔玲 Pei Yanling

編劇 Playwright

莊一 Zhuang Yi

作曲 Composers

Olga Wojciechowska (波蘭 Poland) &
郭思達 Guo Sida

舞台美術設計 Set Designer

Matt Deely (英國 England)

服裝設計 Costume Designer

中野希美江 Kimie Nakano (日本 Japan)

燈光設計 Lighting Designer

Willy Cessa (法國 France)

劇本顧問及視頻設計

Dramatic Consultant & Imager

Helene Guetary (法國 France)

助理導演

Assistant Director

(中國內地演出 China Mainland Performances)
范雷 Fan Lei

排練指導 Rehearsal Master

張亞鵬 Zhang Yapeng

監製 Producer

張婷 Candy Cheung

執行監製 Deputy Producers (製作 Production)

周焯嫦 Jennifer Chow

雷家欣 Rainky Lui

Message from Artistic Director

藝術總監的話



Perhaps every dancer will encounter and reflect upon the question: How long can I continue to stand in the stage? Let's forget for a moment of the bouquets and applause performers receive by their stellar performances. It is their dedication that much binds dancers to their art alongside their desire for performing. We all dream that the curtain will never fall.

Although The Moon Opera narrates a female's story, the sort of buried passions is relatable to the individual - be it in love, career, or towards a particularly elusive illusion. The enormous amounts of energy and perseverance generated are what allows Man to endure hardship without regret.

Thank you to Yabin, for leading us down this artistic path and allowing us to experience rounds and rounds of obsession without regret time and again.

Yang Yuntao
Artistic Director of Hong Kong Dancecompany

也許每一位舞者都曾經自問「究竟我還能站在舞台上多久？」，除了鮮花與掌聲，舞者更多是被那種對舞蹈藝術和對表演的熱愛所牽絆着，夢想大幕永遠不要拉上。

《青衣》雖是一個關於女性的故事，卻能讓每一個觀眾都能從中照見自身，那種埋藏於心底裡的熱情，也許是對事業，也許是對愛情，甚至是對一個極其虛無飄渺的幻影，都能衍生出巨大的能量和堅持，讓人即使經歷更多的苦難也不怨不悔。

感謝亞彬，帶領我們在這條藝術的道路上感受一回又一回的癡迷與無悔。

楊雲濤先生
香港舞蹈團藝術總監





Message from Wang Yabin 王亞彬的話

It has been my cherished wish these many years to create the dance production *The Moon Opera*. The original literary work not only was well written, but it also allowed me to intoxicate within the QingYi world of Xiao Yanqiu. Xiao's desire for the stage and pursuit of artistic excellence alongside with her traits of sheer fiery persistence, flamboyance, and restraint is evidence to all of an exciting life, and one that now profoundly struck me. Xiao's attachment to the arts has also made me begin to ponder on the question - To what should I entrust my life? Perhaps, there is a "Xiao Yanqiu" within each of our hearts. As the writer, Bi Feiyu, says, "QingYi has never been female, a character role or a specific person. She is a magnificent and charming soul of the East."

On this auspicious occasion, I would like to particularly thank the Artistic Director of the Hong Kong Dance Company, Yang Yuntao and the company's staunch support. I am deeply honoured and privileged to be working with HKDC's artists. Their professional and artistic excellence has left me a strong impression. I hope we can present to our audiences in Hong Kong a spectacular dance production - *The Moon Opera*!

Wang Yabin
National First Class Artist |
Dancer Form Youth Dance Company of the
Beijing Dance Academy |
Artistic Director of Yabin Dance Studio

創作舞劇《青衣》是我多年的夙願。原著不僅寫得好，更是令我遇見沉醉於藝術世界裡的青衣「筱燕秋」。她對於舞台的渴望和對藝術的追求，她的純粹、炙熱、執著、張揚和克制，向人們呈現了一個充滿張力的生命體並深深地打動我。她寄身於藝術的同時，讓我開始思考「生命該如何寄託」？也許，每個人心中都有一個“筱燕秋”，如同作家畢飛宇所述：「青衣從來就不是女性、角色或某個具體的人，她是東方大地上瑰麗的、獨具魅力的魂！」

此次，我特別感謝香港舞蹈團藝術總監楊雲濤的邀請和舞團的鼎力支持，我也非常榮幸與舞團的藝術家們一起工作。他們的敬業精神與極高的藝術水準令我印象深刻。希望我們可以為香港的觀眾呈現最好的舞劇《青衣》！

王亞彬
國家一級演員 |
北京舞蹈學院青年舞團舞者 |
亞彬舞影工作室藝術總監

Founded in 2009, Yabin Studio was designed to produce repertoire and programs featuring dance, drama and other theatrical productions for public performances. It also serves as a platform known as "Yabin & Her Friends", an annual dance performance to aggregate the best talents in performing arts to create works tailored to needs of various audiences.

In the past 10 years of Yabin & Her Friends, Yabin Studio has seen numerous productions including *Genesis* of which Sidi Larbi Cherkaoui commissioned as choreographer, with over 50 performances across Europe and China, *Dreams of Three Episodes*, *The Moon Opera*, which was funded by National Arts Fund, and Rising Artists Works of Shanghai International Arts Festival, and performed over 80 performances at NCPA's Arts Festival, the Silk Road Arts Festival of Xian, Summer Festival at MUPA, Budapest, Hungary, Summer Seasons at National Opera of Israel, CODA International Dance Festival in Oslo, Norway and Pittsburgh International Festival for the Firsts in the US just to mention a few. *The Moon Opera* was cited as the best touring dance company of the year in 2018 in Pittsburgh, and Yabin Wang was hailed as the "Coolist Choreographer" by the Dance Magazine USA. In 2018, Yabin's production *An Individual Soliloquy* was funded again by Arts Fund of Beijing, followed by a collaborative production of the *Lady from the Sea* with Kilden Theater in Norway, and a new production with Yabin's choreography the World, premiered in Oct. 2019 in Beijing, China



亞彬舞影工作室

Mark Zhuang Yi

莊一

/ Playwright 編劇

Playwright, director, actor, songwriter, and poet. As a playwright and librettist, he has written *The Moon Opera*(Dance Drama), *The Villa* (play), *The Legend of Three Heroes* (play), *Descendants of the Calvary Captain* (play), *The Telekillers* (play), *One Thousand Springs* (musical), and *Lin Whei-Yin* (opera) etc. These works have enjoyed popularity with both Chinese and overseas audience for fusing the verve of contemporary culture with the gravitas of classical literary tradition. Director to many of his own stage works, he has developed a distinct personal style often described as scintillating, quirky and poetic. His works as a director had opened at prominent art festivals in Asia such as Wuzhen International Theatre Festival, Shanghai International Art Festival, and Taiwan Straits Theatre Festival. He is also one of the playwrights on the prestigious International New Writing Programme hosted by Royal Court Theatre.

中英雙語創作劇作家、導演、詞曲作者、演員、詩人。劇本創作領域橫跨英文音樂劇和中文傳統戲曲，在新新人類的酷炫狂拽與古典的端凝厚重間遊刃有餘。主要作品舞劇《青衣》；自編自導舞台劇《山居》、《風塵三俠》、《謀殺電視機》；歌劇《林徽因》（編劇、作詞）、電視劇《歡樂英雄》（編劇）等。獲選進入英國皇家宮廷劇院的國際新寫作計畫。在即將上映的文藝電影《春江水暖》中扮演重要角色。

Matt Deely

/ Set designer 舞台美術設計

Set design for musical *Crime & Punishment* from Rossiya theatre with Golden Mask Nomination, *Othello* at Stanislavsky Music Theatre (Director: Andrei Konchalovsky, Moscow), *Rigoletto* (Director: Alessandro Talevi, Seoul Korea), *The Moon Opera* and *Individual Soliloquy* from Yabin Wang Beijing, iTMOi from Akram Khan Company World Tour, *Symphony no.9* and *Romeo & Juliet* from K-Ballet Tokyo, *Kwita Izina*, *Kwibuka* and *Ubumuntu* from Arts Festival Rwanda, Opera Full Moon in March, Southbank, Celtic Woman World Tour, ELITE models show, Shenzhen China, *Pas Pas moi Va et vient* (Beckett) TNP Lyon, *Petra von Kant* in Southwark Playhouse, *4 Seasons/Adam Zero* from Stadstheatre Bremerhaven.

Art director Olympics opening ceremony, London2012.

Assisted Designer Stefanos Lazaridis on over 20 operas.

曾於俄羅斯劇院的音樂劇《Crime & Punishment》擔任佈景設計師，並獲得黃金面具提名。

亦曾與不同導演合作，擔任舞台美術設計師，當中包括史坦尼斯拉夫斯基音樂劇院《奧賽羅》（導演：安德烈·康查洛夫斯，莫斯科）、《Rigoletto》（導演：亞歷山德羅·塔利維）、亞彬舞影工作室舞劇《青衣》《一夢·如是》、iTMOi 艾甘·漢舞蹈團、東京芭蕾舞團《Symphony no.9》及《Romeo & Juliet》、盧旺達藝術節、歌劇《Full Moon in March》、南岸中心《Celtic Woman》（世界巡演）、深圳精英模特兒展、《Pas Pas moi Va et vient》（薩繆爾·貝克特）、倫敦南華劇場《Petra von Kant》、《4 Seasons/Adam Zero》from Stadstheatre Bremerhaven.

更於 2012 年倫敦奧運會開幕儀式擔任藝術總監。亦曾協助設計師 Stefanos Lazaridis 創作 20 多部歌劇。

Guo Sida

郭思達

/ Composer 作曲

Guo is one of China's pre-eminent and most active composers today. He is known for his confident command in approaching a diverse array of musical styles. Guo's creative domain spans from symphonies to musicals, movie music and beyond. He is the recipient of the Best Music Creation Award from the 9th Chinese Dance "Lotus Awards."

Selected Works

Movies: *The Wasted Times*, *The New Dream of Red Mansions*, *My Huckleberry Friends* etc.;

Dance Productions: *The Moon Opera*, *Crested Ibises*, *Goddess and the Dreamer*, *Deep in Memory*, *The Butterfly Lovers* etc.;

Symphonic Works: *Twelve Moments in the Dream of the Peony Pavilion* (A Symphony with Folk Instruments), *The Monument* (Wind Ensemble) etc.

中國最優質、最活躍的作曲家之一，以大氣，多元的音樂風格著稱，其創作範圍涉獵交響樂、舞台劇、影視劇等領域。獲第九屆中國舞蹈“荷花獎”最佳音樂創作獎。

部分作品

影視：《羅曼蒂克消亡史》、《新版紅樓夢》、《你好舊時光》等；

舞劇：《青衣》、《朱鸚》、《水月洛神》、《記憶深處》、《梁祝》等；

交響樂作品：民樂交響《牡丹亭之夢的十二個瞬間》、管樂作品《紀念碑》等。

Olga Wojciechowska

/ Composer 作曲

Olga Wojciechowska is a Polish composer and multi-instrumentalist whose work drifts between modern classical and electronic music. Her compositions are frequently sought out by acclaimed directors and choreographers for dance, theatre and visual projects. Wojciechowska's commissioned work includes music for Sidi Larbi Cherkaoui, Yabin

Wang, Daniel Proietto, Aakash Odedra among others. She released two solo albums and been featured in various releases published by labels like Ninja Tune, Traum Schallplatten, Sonic Cathedral. As a member of various live ensembles she has worked with contemporaries such as Nils Frahm, Greg Haines, Alvaret Ensemble. Aside from her commissioned work, Olga also creates music for her own pleasure and artistic endeavour. Much of her personal work was released anonymously under the pseudonym Strië.

As Strië, Olga has released albums with labels Soundscaping, Time Released Sound and Serein.

波蘭籍作曲家及演奏家，其創作範疇涉獵現代、古典和電子音樂。

她的作品經常被導演及編舞相中，委約作品包括為徹卡奧維、王亞彬、Daniel Proietto 以及 Aakash Odedra 等編舞家創作音樂。Olga 亦發行了兩張個人專輯，其作品亦被收錄於專輯 Ninja Tune, Traum Schallplatten, Sonic Cathedral。

作為各種現場演出的常客，Olga 與眾多當代藝術家合作，包括 Nils Frahm, Greg Haines, Alvaret Ensemble。除了委約作品，Olga 亦會根據自己的喜好和藝術靈感創作，而她的大部分作品都以化名 Strië 發表，當中包括專輯《Soundscaping》，《Time Released Sound》和《Serein》。

Kimie Nakano

中野希美江

/ Costume Designer 服裝設計

Costume designer who has worked on different projects with the world-famous Akram Khan Dance Troupe, Silvie Giullem, English National Ballet.

曾與世界著名的阿庫·漢姆舞團、希薇·紀蓮經久合作，同時為英國國家芭蕾舞團、加拿大蒙特利爾大芭蕾舞團等舞團及愛丁堡國際藝術節等進行舞美及服裝設計。

Hélène Guétary

/ Dramatic Consultant & Imager 劇本顧問及視頻設計

Hélène Guétary was born and educated in Paris. She is an all-round artist, who developed her own imaginary world through drawings, photography and writing in New York City.

After publishing a photo collection *Skindeep* with a foreword written by Federico Fellini (renowned Italian film director), Hélène also created talking sculptures for the exhibition “The Forgotten Ear” at the Centre Pompidou in Paris, France.

Through the years, her work was shown in several exhibits throughout the U.S. and Europe, and some pieces were acquired by famous collections and museums, such as Victoria & Albert Museum London, Maison Europeenne de la Photographie, Polaroid Collection in U.S.A., Asher-Edelman Collection in Switzerland...

In 1992, Hélène was involved in the creation of the Franco-German TV Channel “ARTE”, which led to an award-winning collaboration lasting until today: 166 short programs from 1992 to 2005, GRIMME Award for innovation in TV in 1994, SCAM Award for Creation and PROMAX Award in 2000 and were highly popular with critical acclaim.

劇作家、導演及視覺者。出生於巴黎，並於巴黎高等藝術學院畢業，在紐約成為視覺藝術家和插畫師，通過素描、攝影、文字和動畫等創造出她的想像世界。

繼義大利著名導演費德里柯·費裡尼撰寫前言的攝影集《SKINDEEP》出版後，為蓬皮杜藝術中心展覽成功創作有聲雕塑；並參加歐洲和美國的諸多展覽，被很多重要的收藏機構收藏，如倫敦維多利亞與亞伯特博物館、法國環境保護部、美國寶麗萊收藏機構、瑞士阿舍愛德曼收藏機構等。

92 年與 ARTE 合作，自 1992 年到 2005 年共創作 166 個短電影，其中《時間穿行者》系列影片獲得 Grimme Preis 最具創意電視影片，SCAM 最佳創意獎和 Promax 獎並受到評論家們的好評。

Willy Cessa

/ Lighting Designer 燈光設計

Born in 1975, Willy Cessa first studies the music and then the light and set design.

He worked as a designer with the following artists :

Yabin Wang for *The Moon Opera*, *An individual Soliloquy*, *Genesis*, Sidi Larbi Cherkaoui for *Shell Shock*, *Constellation*, *Pluto*, *Tezuka*, *Firebird*, *Nomad*, *Genesis*, Fanny de Chaillé for *Les grands*, *CHUT*, *Le groupe*, Damien Jalet for *Les Médusés*, Les Aphoristes for *Plus loin que loin, je te regarde*

Participated in the followong projects :
And so you see, *Robyn Orlin*, *Drop it ! FranckII Louise*, *D'après JC*, *Herman Diephuis*

生於 1975 年，Willy Cessa 原本學習音樂，隨後才接觸燈光及佈景設計。他曾與不同藝術家合作，擔任舞台設計的作品包括有王亞彬作品《青衣》、《一夢·如是》、《生長》，比利時編舞家徹卡奧維作品《Shell Shock》、《Constellation》、《Pluto》、《Tezuka》、《Firebird》、《Nomad, Genesis》，Fanny de Chaillé 作品《Les grands》、《CHUT》、《Le groupe》，比利時法籍編舞家戴米恩·雅勒作品《Les Médusés》，Les Aphoristes 作品《Plus loin que loin》。

他亦曾參與以下的項目，包括《And so you see》、《Robyn Orlin, Drop it !》、《FranckII Louise》、《D'après JC》、《Herman Diephuis》。



第一幕
Scene 1

Xiao Yanqiu, a QingYi actress, enacts the role of "Cháng' é" in the scene *Ascension to the Moon* and rises to fame.

青衣筱燕秋飾演「嫦娥」的戲碼《奔月》，一舉成名。

第二幕
Scene 2

Due to conflict, Xiao Yanqiu loses her role of "Cháng' é" and is forced to retire from the stage and out into the cold.

因為角色爭鬥，筱燕秋失去「嫦娥」，被迫離開舞台，她落寞至極。

第三幕
Scene 3

By a chance encounter, the traffic cop, Mian Gua, rescues Xiao Yanqiu from a sea of traffic.

交警面瓜在車流洶湧中救下失魂的筱燕秋，二人相遇。

第四幕
Scene 4

The vulnerable Xiao Yanqiu marries Mian Gua.

筱燕秋於無措中與面瓜舉行婚禮。

第五幕
Scene 5

Xiao Yanqiu and Mian Gua begin their family life. However, while time passes, Yanqiu's heart still yearns for the moon chasing role of "Cháng' é."

筱燕秋隨面瓜過起家庭生活，如月圓月缺，時光悄然逝去，可她的心仍系著那個奔月的「嫦娥」。

第六幕
Scene 6

Now a teacher, Yanqiu trains her students both day and night. The young and bright student, Chun Lai, performs most outstandingly and has the highest potential to become the new generation of QingYi. Chun Lai's vitality leads Yanqiu's down memory lane. Yet, Yanqiu is no longer able to find her youth again.

成為教師的筱燕秋為學生們夜以繼日地排練，年輕聰慧的學生春來表現最突出，最有成為新一代青衣的潛力。春來的活力讓筱燕秋回想起她的青春歲月，卻無力找回自己的青春。

第七幕
Scene 7

The honest Mian Gua helps celebrate his wife, Xiao Yanqiu's birthday. However, the birthday cake reminds Yanqiu of her passing youth. She passes out into slumber after getting drunk. Mian Gua looks at his wife's stupor with a heavy heart.

憨厚的面瓜為筱燕秋慶生，可生日蛋糕卻提醒她年華已逝。筱燕秋醉酒，悵然進她的夢裡。面瓜看著醉去的筱燕秋，心中百般惆悵。

第八幕
Scene 8

Xiao Yanqiu's superfan is a tobacco factory owner and takes the opportunity of a meal to meet her. A contest of desire ensues, the factory owner decides to fund Yanqiu to grace the stage again in a re-run of <Chase of the Moon>. Yanqiu's dust-laden dreams of the limelight are now seemingly within grasp.

筱燕秋的超級粉絲是一位煙廠老闆，借飯局與她謀面，展開一場欲望的較量。老闆決定出資助她再度登台，複排重演《奔月》戲碼，塵封多年的尋藝之夢，幾近成真。

第九幕
Scene 9

Xiao Yanqiu can hardly contain her excitement and joy; she shares this moment with Mian Gua as they both profess their love for each other and their deepest thoughts.

筱燕秋難以抑制激動和喜悅，與面瓜傾情互訴衷腸。

第十幕
Scene 10

Xiao Yanqiu sees herself performing again on the stage in her dreams. However, she could no longer control her two water-sleeves. By a lack of training, Xiao's body has changed and become inadequate. She could not move her body as she once did! A good dream twists into a haunting nightmare.

筱燕秋夢見自己登台再度演出，可兩條水袖卻怎麼都不聽使喚，缺乏訓練的身體變形、變笨。筱燕秋竟然再也拖不動自己的身體，良宵變夢魘。

第十一幕
Scene 11

Xiao Yanqiu awakes from her nightmare. She sees the mature and talented Chun Lai in the rehearsal room - looking more smart and charming than ever.

被夢魘驚醒的筱燕秋，望見了排練場成熟伶俐的春來，春來更加靈動、嫵媚。

第十二幕
Scene 12

Xiao Yanqiu falls helplessly to the ground as pain tears through her body due to prolonged "dormant" state and out of practice.

筱燕秋無奈于長久的「蟄伏」，身體撕裂的疼痛，難以支持，摔倒在地。

第十三幕
Scene 13

At this moment, Chun Lai makes her debut. At the extension of her water-sleeves, she become "Cháng' é", a new generation of QingYi, and a character in the delightful scene of <Chase of the Moon>. Chun Lai has now supplanting Xiao Yanqiu's position. The student and teacher brush past each other in silence. Chun Lai pays respect to her teacher one final time.

此刻，春來粉墨登場，一展巾袖，成為「嫦娥」，成為新一代青衣，成為角兒，妙曼「奔月」。春來最終頂替了筱燕秋的位置，師徒二人擦肩、無語，春來向她的老師筱燕秋，行最後一禮。

第十四幕
Scene 14

Under the moonlight sky, Xiao Yanqin holds out her water-sleeves of red and white. She fastens the buttons with her trembling hands, and in the empty theatre, she begins to dance. The song from <Chase of the Moon> echoes into the rafters:

"Look at the pretty little feet shuffling on a street of jade, looking out from behind this crystal veil. Worldly love is many and beautiful, fresh melon and fine wine to celebrate this day. See the beloveds wine and speak of love's duet, see they enter that soft silk bed. Think of Cháng'é in the cold palace sits, this desolate chill - who shall see?"

As the sky splatters petals of icy snowflakes, Xiao Yanqin tears roll her placket.

月夜下，筱燕秋捧起她的紅白水衣，顫抖的雙手為自己系好衣扣，在空曠無人的劇場裡獨自起舞，一曲《奔月》響徹雲霄：

「碧玉街前蓮步移，水晶簾下看端的。人間匹配多和美，鮮瓜釀酒慶佳期。一家兒對飲談衷曲，一家兒同入那繡羅幃。想嫦娥獨坐寒宮裡，這清冷冷有誰知？」

天空灑下細碎冰涼的雪花，筱燕秋的淚水滾落衣襟……

時光更迭 韶華可逝
唯獨舞台上的幻影仍舊炙熱

Beauty and memories fade as the days A lone shadow shimmering on stage



Introduction of Main Cast

主角舞蹈員介紹

Attainment of fame and recognition on stage as with perfect love are the stuff of dreams.
戲夢人生，只為一個純粹而熱烈的嫦娥夢。



Wang Yabin
Guest Appearance as
Xiao Yanqiu

王亞彬
特邀
客席
主演
飾
筱燕秋



7/2
7:45pm

A rising star on the global stage, National First Class Artist, Dancer from Youth Dance Company of the Beijing Dance Academy and Artistic Director of Yabin Dance Studio, Wang Yabin is one of China's finest dancers today and is praised by European media as 'One of Asia's Most Important Dancers'. Wang has obtained numerous dance competition awards and receives high acclaim by both audiences and media alike far and wide.

Wang founded the Yabin Dance Studio in 2009 and presented the 'Yabin and Her Friends' dance series in the following year. Original works include *Genesis*, *QingYi*, *Dream in Three Episodes*, *One Dream – As If* and more, with many receiving continued international performance invitations.

In 2016, Wang became the English National Ballet's first commissioned Chinese choreographer, and the sole Chinese choreographer amongst three in ENB's production of *She Said*.

在國際上備受矚目的中國新生代舞蹈家，國家一級演員，北京舞蹈學院青年舞團舞者，亞彬舞影工作室藝術總監，囊括多項舞蹈比賽大獎，廣受國內外媒體及觀眾追捧和喜愛；被歐洲媒體譽為「亞洲最重要的舞者之一」。

2009 年創立亞彬舞影工作室，並於翌年推出「亞彬和她的朋友們」舞蹈系列，創作作品包括《生長》、《青衣》、《夢三則》、《一夢·如是》等，屢獲邀請於世界各國演出。

2016 年成為為英國國家芭蕾舞團歷史上第一位受邀委約創作的中國編舞，亦是該團作品《She Said》的三位編舞中唯一獲取此殊榮的中國人。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Hua Chi-yu joined the Hong Kong Dance Company in 2001. She has performed main roles in many HKDC productions including *Dream Dances*, *Desperately Seeking Miss Blossom*, *Princess Changping*, *Everlasting Love*, *Eagle Companions*, *Painted Face*, *Red Poppies* and *Lady White of West Lake*. Hua played the lead role in *Red Poppies* at the 8th China Arts Festival in Wuhan and also performed at the 2008 and 2012 Hong Kong New Vision Arts Festival, 2012 Hong Kong Arts Festival. She choreographed for Hong Kong Chinese Orchestra's 35th Anniversary Season Opening *Concert Ode to Water*. Her performances in *Thunderstorm* (2012 New Vision Arts Festival), *The Butterfly Lovers* and *Lady White of West Lake* won her three Hong Kong Dance Awards – "Outstanding Performance by a Female Dancer" in 2013, 2015 and 2018 respectively.

Hua was promoted to Principal Dancer in 2019.

8/2
3:00pm &
7:45pm

9/2
3:00pm

Hua Chi-yu
Principal Dancer as
Xiao Yanqiu

2000 年畢業於香港演藝學院，2001 年加入香港舞蹈團。主要參演劇目有《如夢令》、《再世·尋梅》、《帝女花》、《梁祝·傳說》飾孟姜女、《神鵬俠侶》飾郭芙、《畫皮》飾小雪、《塵埃落定》飾塔娜及《白蛇》飾白素貞等。於 2007 年武漢藝術節《塵埃落定》中飾塔娜，另參演 2008 及 2012 香港新視野藝術節、2012 香港藝術節及香港中樂團三十五周年樂季《千水情》任編舞。憑《梁祝·傳說》、《白蛇》及《舞·雷雨》(2012 年新視野藝術節) 分別三度獲香港舞蹈年獎頒發「最值得表揚女舞蹈員演出」。

2019 年晉升為首席舞蹈員。



華琪鈺
首席
舞蹈
員
飾
筱燕秋

Huang Lei Principal Dancer as Miangua

7/2
7:45pm

Huang graduated from the Beijing Dance Academy. He joined the Hong Kong Dance Company in 2001 and has performed in *Dream Dances*, *Water Margin*, *Princess Changping*, *Everlasting Love*, *Seven Sages of the Bamboo Grove*, *Spring Ritual Eulogy*, *The Legend of Mulan*, *The Butterfly Lovers*, and *Chinese Hero: A Lone Exile*. He was one of the choreographers of 8/F Platform productions *Min Jian Chuan Qi*, *Dancers' Creation*, *Silk-Stocking Milk Tea*, *Embrace* and associate choreographer of *Voice* and *Dance of the Distant Land*. Moreover, he was Assistant Choreographer for *Desperately Seeking Miss Blossom* and *Romance of the Three Kingdoms*. Huang has been invited to choreograph and perform for the Hong Kong Chinese Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Zuni Icosahedron, Tang Shu-wing Theatre Studio, New Vision Arts Festival, Hong Kong Arts Festival and SiDance in Seoul. He has received three Hong Kong Dance Awards: for his choreography of *Min Jian Chuan Qi* (with Yuri Ng and other dancers, 2006), for his performance in *Dream Dances* (2007) and *Everlasting Love* (2010). He was awarded the Asian Cultural Council's International Choreographer Residence Scholarship to participate in the American Dance Festival in 2010. In the same year, he was also awarded the Hong Kong Arts Development Awards for Young Artist.

Huang was promoted to Principal Dancer in 2014.

畢業於北京舞蹈學院，2001 年加入香港舞蹈團，主演作品包括《如夢令》、《水滸傳》、《帝女花》、《天上人間》、《竹林七賢》、《蘭亭·祭姪》、《花木蘭》、《梁祝·傳說》及《中華英雄》，以及創作演出「八樓平台」《民間傳奇》、《也文也舞》、《絲襪奶茶》及《韓舞紀》等。除演出之外，亦有擔任助理編舞之工作，作品包括《再世·尋梅》、《三國風流》及擔任《在那遙遠的地方》聯合編舞等。曾受邀為香港中樂團、香港小交響樂團、鄧樹榮戲劇工作室、新視野藝術節、香港藝術節及韓國首爾國際雙人舞蹈節等香港不同藝術團體編舞及演出。曾三度獲得香港舞蹈年獎，分別是 2006 年之八樓平台《民間傳奇》與伍宇烈等集體創作及編舞、2007 年《如夢令》之演出及 2010 年《天上·人間》之演出。2010 年獲亞洲文化協會 International Choreographers Residence 獎學金，同年前往參加美國舞蹈節。獲 2010 年香港藝術發展局藝術新秀年獎（舞蹈）。

2014 年晉升為首席舞蹈員。



Pan Zhenghuan as Miangua

8/2
3:00pm &
7:45pm

9/2
3:00pm

Pan Zhenghuan graduated from the Beijing Normal University with a major in Dance in June 2018. During his university years, Pan was awarded the Beijing Normal University Scholarship and the National Grant. He also studied abroad as an exchange student in the School of Dance at Taipei National University of the Arts. He won the Outstanding Dancer Award multiple times at the Cross-strait Dance Exchange Showcase. Major performances include *The Rite of Spring* and *Away From Hometown* choreographed by Zhang Xiaoxiong, dance drama *Universe* produced by Beijing Normal University, *Match Point* at the 4th Beijing International Ballet and Choreography Competition and Xiao Xiangrong's work *The Wall* at the Kuandu Arts Festival. Pan joined the Hong Kong Dance Company in November 2018.

潘正桓 2018 年 6 月畢業於北京師範大學舞蹈專業。在校期間曾獲京師獎學金及國家助學金，並以校際交換生身份赴台灣台北藝術大學學習舞蹈專業。多次參加海峽兩岸舞蹈交流展演獲優秀演員獎。主要的演出及比賽作品有：參演張曉雄編導舞蹈作品《春之祭》、《遠離家園》；參演北京師範大學原創舞劇《小宇宙》；參加第四屆北京國際芭蕾舞暨編舞大賽作品《賽末點》；赴台灣台北藝術大學參加關渡藝術節參演肖向榮編導作品《The wall — 關於牆的幾種解釋》等。

2018 年 11 月加入香港舞蹈團。



Huang Wenjie Senior Dancer as Chunlai

Huang Wenjie graduated from the Beijing Dance Academy's Chinese Ethnic and Folk Dance Department. She was awarded numerous scholarships during her studies. In 2012, she won the Second Prize, Chinese Ethnic and Folk Dance Section, at the 10th Taoli Cup Dance Competition for her solo performance *You are My Heart*.

In 2013, she received the Third Prize for Creativity at the 10th National Dance Competition with her choreographic work *Capriccio in Erquan*. In 2015, she was awarded the Bronze Prize at the 12th Seoul International Dance Competition and the Second Prize at the 14th Beijing Dance Competition for her performance in *Yao's Sentiments with Flower Stick*. In 2016, she received the Silver Prize at the China Ethnic and Folk Dance Technical Skills Awards. She joined the Hong Kong Dance Company in 2017 and has performed in *Four Seasons in Tale of Three Cities*, *pas de trois in Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances*, *Next at 8/F Platform*, *Waiting Heart*, *Liu San Jie*, solo in *Ode to the Silk Road* and the main cast Nie Xiaoqian in *L'Amour Immortel*.

Huang was promoted to Senior Dancer in 2019.

黃聞捷畢業於北京舞蹈學院中國民族民間舞系。在學期間曾多次獲頒獎學金。2012 年憑獨舞《你是我的心》榮獲第十屆桃李杯舞蹈比賽中國民族民間舞表演二等獎。

2013 年憑作品《二泉隨想》榮獲第十屆全國舞蹈大賽創作三等獎。2015 年以舞蹈《花棍瑤情》獲第十二屆韓國首爾國際舞蹈比賽銅獎及第十四屆北京舞蹈大賽表演二等獎。2016 年獲中國民族民間舞技術技巧大獎銀獎。2017 年加入香港舞蹈團，演出《三城誌》之《四季》、《踏歌行》三人舞《小破陣樂》、八樓平台《Next》、《劉三姐》、《絲路如詩》中《花兒為什麼這樣紅》獨舞，以及於《倩女·幽魂》中飾演聶小倩。

2019 年晉升為高級舞蹈員。



Li Jiaxi as Chunlai

Graduated from the Beijing Dance Academy in 2019, Li Jiaxi was awarded numerous scholarships during her academic years and toured to different countries, including Korea, Denmark, Greece and the United States. She was an ensemble lead in *Fen Mo Xing*, produced by CCTV's Dance the world, and *Thousand-Hand Bodhisattva*, a signature piece in Beijing Dance Academy's repertoire.

Li joined the Hong Kong Dance Company in August 2019. Recent performances include *L'Amour Immortel* and 8/F Platform - *JING*.

2019 年畢業於北京舞蹈學院中國古典舞系，在校期間多次獲得學校獎學金，曾出訪韓國、丹麥、希臘、美國等國家演出。中央電視台《舞蹈世界》錄製《粉墨·行》中擔任領舞，北京舞蹈學院經典劇碼《千手觀音》擔任領舞。

2019 年 8 月加入香港舞蹈團，近期主要演出包括《倩女·幽魂》及八樓平台《境》。

7/2
7:45pm



Performing Dancers for
The Moon Opera

Chou Jo-yun
周若芸



Chuang Chu-jou
莊楚柔



Liu Wai-ye
廖慧儀



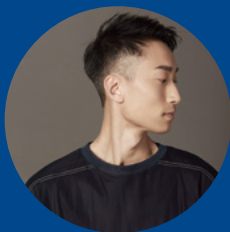
Ong Tze-shen
王志昇



Tong Chi-man
唐志文



Yuan Shenglun
袁勝倫



Zhan Qian
占倩



疼與美的天上人間

文／陳智廷

「筱燕秋一心追求極致境界，在藝術的昇華忘我與生活的庸俗殘酷中，選擇將力氣生命全留給戲台。悲劇的是，嫦娥在新一代的春來身上重生之際，也是上一代的筱燕秋停止悔恨、壽終正寢之時。」



走出劇院，走入白茫茫一片，路燈便是舞台燈光，她旁若無人地邊舞邊唱，圍觀的人發現筱燕秋的褲管裡，血一滴一滴落在雪地上，滴成一個個黑窟窿。筱燕秋痛徹心扉的疼，在觀者眼裡化為迴光返照式的、意象純粹強烈的美。舞劇《青衣》透過師生和夫妻關係，戲中戲、日常生活和潛意識三層面，形塑藝術家與觀眾成為疼痛的共同體：當筱燕秋失去舞台貶入凡間，卻因此走進天地白茫茫一片更大的舞台；眾生看到她的美，感受到她的痛，痛與美的極致糾纏，即是天上人間的共情體驗。

舞劇《青衣》從小說提煉出筱燕秋、學生春來、丈夫面瓜三位主要角色，削弱了出資讓《奔月》重演的戲迷煙廠老闆，突出丈夫面瓜憨厚老實的一面。交通警察面瓜是個過日子的男人，婚前筱燕秋走路跌倒受傷，疼的是面瓜，凡夫俗子的溫暖融化了最落魄的青衣，於是跌落凡間的筱燕秋抓住了面瓜這艘獨木舟，兩人結婚。筱燕秋一心追求極致境界，在藝術的昇華忘我與生活的庸俗殘酷中，選擇將力氣生命全留給戲台。悲劇的是，嫦娥在新一代的春來身上重生之際，也是上一代的筱燕秋停止悔恨、壽終正寢之時。小說結尾筱燕秋一身單薄戲服

閱讀全文



名譽主席 Emeritus Chairmen

胡經昌先生 BBS, JP	Mr Henry Wu, BBS, JP
李崇德先生 BBS, JP	Mr Lee Shung-tak, BBS, JP
梁永祥先生 SBS, JP	Mr William Leung, SBS, JP
黃遠輝先生 SBS, JP	Mr Stanley Wong, SBS,JP

董事局 The Board

主席 Chairman

馮英偉先生	Mr Wilson Fung
-------	----------------

副主席 Vice Chairmen

曾其鞏先生 MH	Mr Tsang Kee-kung, MH
朱皓琨先生	Mr Raphael Chu

司庫 Treasurer

歐陽麗玲女士	Ms Ivy Au Yeung
--------	-----------------

董事 Members

吳杏冰女士 MH	Ms Helen Ng, MH
招仲濠先生	Mr Jeckle Chiu
羅耀威先生	Mr Law Yiu-wai
劉定國先生	Mr Lau Ting-kwok
羅世雄先生	Mr Sebastian Law
陸海女士 BBS, MH, JP	Ms Helen Lu, BBS, MH, JP
曾立基先生	Mr Richard Tsang
鄭新文教授 MH, JP	Prof Tseng Sun-man, MH, JP

義務法律顧問 Honorary Legal Advise

周永健先生 SBS, JP	Mr Anthony Chow, SBS, JP
---------------	--------------------------

藝術顧問 Artistic Advisers

王仁曼女士 BBS	Ms Jean M. Wong, BBS
毛妹女士 JP	Mrs Christine Liao, JP
陳永華教授 JP	Prof Chan Wing-wah, JP
盛培琪女士	Ms Sheng Peiqi
莫鳳儀女士 MH, JP	Ms Emily Mok, MH, JP
鄧樹榮先生	Mr Tang Shu-wing
劉兆銘先生 MH	Mr Lau Siu-ming, MH

兒童團及少年團藝術顧問

Artistic Adviser (Children's & Youth Troupes)

潘志濤先生	Mr Pan Zhitao
-------	---------------

行政人員 ADMINISTRATION STAFF

行政總監 Executive Director

崔德煒	David Tsui
-----	------------

財務及行政經理 Finance And Administration Manager

劉玉翠	Tracy Lau
-----	-----------

團務及節目經理 Company And Programme Manager

張婷	Candy Cheung
----	--------------

市場及節目經理 Marketing And Programme Manager

關珮茵	Ruby Kwan
-----	-----------

市場及拓展經理 Marketing And Development Manager

林笑桃	Chris Lam
-----	-----------

項目經理 Project Managers

陳凱琪	Helen Chan
-----	------------

葉翠雅	Carolyn Yip
-----	-------------

副經理 (財務及行政) Assistant Manager (Finance And Administration)

洪嘉儀	Winnie Hung
-----	-------------

副經理 (團務及節目) Assistant Manager (Company And Programme)

周焯嫦	Jennifer Chow
-----	---------------

副經理 (市場及節目) Assistant Managers (Marketing And Programme)

梁慧婷	Leung Wai-ting
-----	----------------

黃翠妍	Phyllis Wong
-----	--------------

李暘	Ella Li
----	---------

高級行政主任 Senior Executive Officer

朱倩衡	Joe Chu
-----	---------

高級市場及節目主任 Senior Officer (Marketing And Programme)

曾寶妍	Mabel Tsang
-----	-------------

市場及節目主任 Marketing And Programme Officers

廖文慧	Rain Liao
-----	-----------

王德榆	Thalia Wong
-----	-------------

會計及行政助理 Accounting & Administration Assistant

陳芷晴	Nicole Chan
-----	-------------

辦公室助理 Office Assistant

楊麗華	Debbie Yeung
-----	--------------

藝術行政見習員 Arts Administration Trainees

施洋洋	Yeungyeung Sze
-----	----------------

李卓妉	Lydia Lee
-----	-----------

陳穎潼	Alison Chan
-----	-------------

藝術人員 ARTISTIC STAFF

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤	Yang Yuntao
-----	-------------

駐團導師 Dance Master

謝茵	Xie Yin
----	---------

訓練導師 Training Instructor

柯志勇	Ke Zhiyong
-----	------------

芭蕾舞導師 Ballet Instructors

薛菁華	Sir Ching-wa
-----	--------------

梁小霞	Diana Leung
-----	-------------

駐團琴師 Pianist

伍焯堊	Ng Cheuk Kwan
-----	---------------

首席舞蹈員 Principal Dancers

黃磊	Huang Lei
----	-----------

潘翎娟	Pan Lingjuan
-----	--------------

李涵	Li Han
----	--------

華琪鈺	Hua Chi-yu
-----	------------

高級舞蹈員 Senior Dancers

陳榮	Chen Rong
----	-----------

何皓斐	Ho Ho-fei
-----	-----------

黃聞捷	Huang Wen Jie
-----	---------------

舞蹈員 Dancers

周若芸	Chou Jo-yun
-----	-------------

莊楚柔	Chuang Chu-jou
-----	----------------

何超亞	He Chaoya
-----	-----------

何泳濤	He Yongning
-----	-------------

何健	Ho Kin
----	--------

侯叙臣	Hou Xuchen
-----	------------

鄺麗冰	Kwong Lai-ping
-----	----------------

藍彥怡	Lam Yin-yi
-----	------------

李佳希	Li Jiaxi
-----	----------

林真娜	Lin Chun-na
-----	-------------

林錚源	Lin Zhengyuan
-----	---------------

廖慧儀	Liu Wai-yee
-----	-------------

米濤	Mi Tao
----	--------

吳嘉玲	Ng Ka Ling
-----	------------

王志昇	Ong Tze-shen
-----	--------------

潘正桓	Pan Zhenghuan
-----	---------------

唐志文	Tong Chi-man
-----	--------------

袁勝倫	Yuan Shenglun
-----	---------------

占倩	Zhan Qian
----	-----------

技術人員 TECHNICAL STAFF

製作經理 Production Manager

王永強	Alex Wong
-----	-----------

舞台監督 Stage Managers

陳國偉	Derek Chan
-----	------------

陳樹培	Johnson Chan
-----	--------------

執行舞台監督 Deputy Stage Managers

游石堅	Yau Shek-kin
-----	--------------

周芷鈴	Krizce Chow
-----	-------------

助理舞台監督 Assistant Stage Managers

趙銓榮	Chiu Chuen-sun
-----	----------------

謝子偉	Tse Tsz-wai
-----	-------------

電器 / 音響技師 Electrical / Sound Technician

李樹錦	Lee Shu-kam
-----	-------------

服裝主管 Wardrobe Mistress

丘小鋁	Luisse Yau
-----	------------

服裝副主管 Deputy Wardrobe Mistress

楊靜	Jane Yeung
----	------------

服裝助理 Wardrobe Assistant

黃婉明	Beverly Wong
-----	--------------

外展及教育人員

OUTREACH AND EDUCATION STAFF

外展及教育經理 Outreach and Education Manager

曾金星	Tsang Kam-sing
-----	----------------

副經理 (外展及教育)

Assistant Manager (Outreach and Education)Manager

廖志玲	Maria Liu
-----	-----------

高級行政主任 (外展及教育)

Senior Executive Officer (Outreach and Education)

張美寶	Banly Cheung
-----	--------------

行政助理 (外展及教育)

Executive Assistant (Outreach & Education)

徐淑霞	Tsui Suk-har
-----	--------------

兒童團及少年團人員

CHILDREN'S & YOUTH TROUPES STAFF

兒童團及少年團藝術統籌

Artistic Coordinator (Children's & Youth Troupes)

蔡飛	Cai Fei
----	---------

兒童團及少年團課程主任

Curriculum Officer (Children's & Youth Troupes)

丘文紅	Carmen Yau
-----	------------

兒童團及少年團行政主任

Executive Officer (Children's & Youth Troupes)

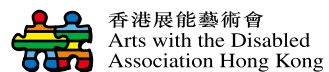
陳建超	Chan Kin-chiu
-----	---------------

《塵埃落定》冠名贊助
《弦舞》贊助
《倩女·幽魂》慈善贊助
駐校藝術家計劃贊助
舞蹈精英培訓獎學金贊助
舞蹈員海外交流觀摩贊助
2019 白俄羅斯巡演贊助



特別鳴謝 Special Thanks
舒琪先生 Mr Shu Kei
陳智廷博士 Dr Chih-ting Chen

通達伙伴 Accessibility Partner



支持機構 Supporting Partner



學界宣傳媒體
Promotion Media for Education Sector



www.growsmart.hk

票務夥伴 Ticketing Partners



團服贊助 Company Apparel Sponsor



演前講座場地贊助 Venue Sponsor for Pre-show Talk



香港舞蹈團「發展基金」及
「學生票資助計劃」捐助人 / 機構
Hong Kong Dance Company
“Development Fund” &
“Student Ticket Scheme” Donors

大美無言捐助人
“Beauty of Transcendence” Patron
胡良利 (萬益) 珠寶行

靈動美捐助人 “Beauty of Soul” Patron
陳美齡制作有限公司

律動美捐助人 “Beauty of Rhythm” Patrons
李鏡波先生
彭一邦博士工程師

舞動美捐助人 “Beauty of Dance” Patrons
Ms Teresa Chow
Mr Ng Kam Pui
Ms Poon Sau Kuen
金瑤女士
林亮伉儷
香港機場管理局
健靈慈善基金有限公司

「以舞會友」捐助人 “Friends of HKDC” Patrons
Mr Lai Kin Fai Victor
Mr Lam Yee Yeung Vic
Mr Siu Koon Ming
李一強博士
林苑女士
區永熙 SBS 太平紳士

捐助人 Donors
馬文善先生
華慧娜女士 & 鍾志斌先生
無名氏

鳴謝 Acknowledgement



也文也舞 花木蘭 All about Mulan

導賞
舞蹈
演出



古典文學躍現舞台 踏上花木蘭代父從軍之旅

\$20

門票2020年1月3日起於城市售票網發售

流動購票應用程式	MY URB TIX	節目查詢	3103 1815
網上購票	www.urbtix.hk	信用咭電話購票	2111 5999
票務查詢	3761 6661		

香港舞蹈團由香港特級行政區政府資助
香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴
節目長約1小時15分鐘，不設中場休息
觀眾請準時入座，遲到觀眾須待適當時候方可進場

適合5歲或以上人士欣賞
圖像只供參考
香港舞蹈團保留更改節目及表演者之權利

6-8.3.2020 (五-日) 3:00pm
7.3.2020 (六) 7:45pm

沙田大會堂演奏廳

www.hkdance.com

f Hong Kong Dance Company 香港舞蹈團 Q hkdancecompany

Tong 唐

拜將臺 | 帝女花 | 香天·生死相許蝴蝶夢
ArenA | Floral Princess | His Butterflies

2020, the 61st year behind Tong Tik-sang (1917-1959), marks the beginning of a new 60-year cycle.
2019唐滌生逝世一甲子，踏入2020是60+1重新出發

帝女花

Floral Princess

Minimalism HCA
簡約 Harmonic Canto-opera Audio

Canto-opera with Chinese & English Surtitles
戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre
2020.3.19-4.5

紫禁城淪陷 1644

FORBIDDEN CITY HAS FALLEN
六代繁華三日散

一座城市的興衰驅迫著人性的光輝與黑暗
a city's ups and downs propel brightness and darkness in humans

18場男女主角不同配搭

18 shows cast differently for Hero and Heroine

李龍 梁兆明 衛駿輝 洪海* 王志良 南鳳 白雪紅 陳咏儀 鄧美玲 鄭詠梅 李沛妍 林穎施

劇本：唐滌生 | 製作總監：陳善之 葉家寶 黎宇文 | 導演：吳國亮 | 音樂設計：李哲藝

\$600-180

Presented by



Supported by



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

Promotion Coordinator



Telephone Booking: 2200-0022 Programme Enquiries: 6015-4377 * 蒙香港演藝學院允許參與製作

World premiere of HKCO commissioned work by composers from USA, Germany, Luxembourg and Hong Kong
世界首演香港中樂團委約美國、德國、盧森堡及香港作曲家創作全新作品



作曲家 Composers

Enjott Schneider
德國 Germany

Marcel Wengler
盧森堡 Luxembourg

Anthony Paul De Ritis
美國 USA

高世章
香港 Hong Kong

陳明志
香港 Hong Kong

Music about
China

樂

旅

中

國

打雀英雄傳之又見東風
陳明志

揚琴、卡農琴與中樂團雙協奏曲 水之道
恩約特·施耐德
卡農琴：哈坎·管格什
揚琴：李孟學

嫦娥·后羿·不老藥
安東尼·保羅·德·西苗詩

中華狂想曲
馬塞·溫格勒

高世章創作之新曲

It's the East Wind Again from
Tale of the Mahjong Heroes
Chan Ming-chi

Double Concerto for Yangqin, Kanun and Chinese Orchestra
Dao of Water
Enjott Schneider
Kanun: Hakan Güngör
Yangqin: Lee Meng-hsueh

Chang'E and the Elixir of Immortality
Anthony Paul De Ritis

Chinese Rhapsody
Marcel Wengler

A New Work by Leon Ko

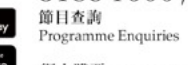


21/2/2020 (五 Fri) 晚上 8:00pm \$200, \$250, \$320, \$420

香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

門票於城市售票網公開發售 Tickets are available at URBITX

流動應用程式購票：



3185 1600 / 3761 6661 / 2111 5999
節目查詢 票務查詢 信用卡電話購票
Programme Enquiries Ticketing Enquiries Credit Card Telephone Booking

網上購票 URBITX Internet Booking: www.urbtix.hk

香港中樂團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Chinese Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港中樂團為香港文化中心場地合作
Hong Kong Chinese Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

YouTube Hong Kong Chinese Orchestra hkco official 香港中樂團 HKCO 香港中樂團



指揮：陳明志 Kanun: Hakan Güngör 揚琴：李孟學 Yangqin: Lee Meng-hsueh

Miklagard
A Collaboration with Miklagard Arts
中樂學友會會員可獲七五折優惠 25% ticket discount for FohKCO
60歲或以上人士、殘疾人士及耆老、綜合社會服務處受助人士及全日學生、非牟利團體、
藝文團體、只限參加其中一項活動計劃。
Half-price ticket discount for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and seniors, Comprehensive Social Security Assistants, Residents and full-time students.
Patrons can only enjoy one of the discount schemes for purchasing tickets.
香港中樂團保留更改節目及表演者權利。
Hong Kong Chinese Orchestra reserves the right to change programmes and artists.
詳情請向：演藝發展局查詢
www.hkco.org

HONG KONG DANCE COMPANY



2020 DANCE SEASON

2020 舞季

 Hong Kong Dance Company
香港舞蹈團
 hkdancecompany
 香港舞蹈團
 3103 1842

SAVE UP TO 35%!
BUY NOW
優惠高達65折!
立即購票



HONG KONG DANCE COMPANY

蹈團

香港舞蹈團

香港舞蹈團

繼《邊城》後，闊別十三載，兩大藝團，再次聯手主辦本地原創音樂劇
Since the award-winning production of *Border Town* thirteen years ago, the alliance is back again to co-produce this original musical

聯合主辦 Co-Produced by



演戲家族
ACTORS FAMILY
香港原創音樂劇

音樂劇 A Musical

A TALE
OF THE
SOUTHERN
SKY

一水南天

張飛帆 劉穎途 作品

Our racing hearts resonate with the songs and dance
Our unbreakable will stand against our fate in these unsettling times
激盪人心 歌舞交織
亂世為人 天命可抗

27.6—5.7.2020

香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

\$1000 / \$490 / \$390 / \$290 / \$190

編劇 / 作詞 Playwright & Lyricist
張飛帆 Cheung Fei Fan

作曲 / 編曲 / 音樂總監 Composer, Arranger & Music Director
劉穎途 Lau Wing Tao

聯合導演 Co-directors
楊雲濤 Yang Yuntao & 朱栢謙 Chu Pak Him

主演 Main Cast
陳健豪 Angus Chan / 謝茵 Xie Yin / 陳榮 Chen Rong
(特邀演出 Special Starring)

由即日起至3月16日期間訂購《一水南天》
正價門票，可享9折優惠。
10% discount is offered for any full-price
ticket purchase till 16th March.



瞭解更多
KNOW MORE

優惠門票數量有限，售完即止！
查詢 3103 1805

購票夥伴 Ticketing Partner



Production Authorisation: Our Harbor Limited 作品授權：一水南天有限公司

早鳥優惠訂購，
現正火熱進行中
Early-bird Discount is
Available Now



Artistic Coordinator
藝術統籌

• 楊雲濤 Yang Yuntao

Director & Choreographer
導演及編舞

• 王亞彬 Wang Yabin

Based on the novel by
原著

• 畢飛宇 Bi Feiyu

Beauty and memories fade as the days A lone shadow shimmering on stage

時光更迭 韶華可逝
唯獨舞台上的幻影仍舊炙熱

聯合製作及演出
Co-presented and Performed by



hkdancecompany

香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company

香港舞蹈團

www.hkdance.com

PHOTOGRAPHY BY LEUNG MO DESIGN BY STUDIOWMW